

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ РУССКОГО ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Вып. XXXV

Коллекции, тексты
и их «биографии»

*Под редакцией
И.Ф. Поповой, Т.Д. Скрынниковой*



МОСКВА
НАУКА — ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА
2014

УДК 94(5)
ББК 63.3(5)
С83

Редакторы издательства
Т.А. Аникеева, О.В. Мажидова

Страны и народы Востока / Ин-т восточных рукописей РАН ; Вост. комиссия РГО. — М. : Наука — Вост. лит. — 1959—.

Вып. XXXV: коллекции, тексты и их «биографии» / под ред. И.Ф. Поповой, Т.Д. Скрынниковой. — 2014. — 439 с. — ISBN 978-5-02-036581-0 (в пер.).

В очередной выпуск продолжающегося издания вошли статьи по проблемам изучения истории, этнографии, культуры стран и народов Востока. Рассматривается история создания и исследования коллекций буддийских, индуистских, монгольских рукописей в собраниях Санкт-Петербурга, Улан-Батора, Одессы, публикуются материалы, посвященные народам Африки, Центральной и Восточной Азии, анализируются различные аспекты изучения китайского языка в России.

ISBN 978-5-02-036581-0

© Институт восточных рукописей РАН, 2014
© Редакционно-издательское оформление.
Наука — Восточная литература, 2014

А.А. Туранская
**МОНГОЛЬСКАЯ РУКОПИСЬ ИЗБРАННЫХ ГЛАВ
«СОБРАНИЯ ПЕСНОПЕНИЙ МИЛАРЭПЫ»
ИЗ КОЛЛЕКЦИИ МУЗЕЯ-КВАРТИРЫ
Ц. ДАМДИНСУРЭНА**

Тибетский сборник «Собрание песнопений Миларэпы» был переведен на монгольский язык в первой четверти XVII в. известным переводчиком Ширегету Гуши Цорджи. Во второй половине XVIII в. этот текст был издан ксилографическим способом в Пекине. При этом утраченные к моменту издания пять глав текста были заново переведены на монгольский язык. Статья посвящена исследованию уникальной монгольской рукописи избранных глав «Собрания песнопений Миларэпы» из коллекции музея-квартиры Ц. Дамдинсурэна (г. Улан-Батор), в которой частично сохранился старый перевод глав, считавшихся утерянными уже в XVIII в.

Ключевые слова: монгольская литература, перевод, Миларэпа, «Гурбум», Ширегету Гуши Цорджи.

Составленный в 1488 г. известным учителем школы Кагью Цаннён Херукой (тиб. gTsang smyon he ru ka; 1452–1507), тибетский прозапоэтический сборник «Собрание песнопений, дополняющее жизнеописание досточтимого Миларэпы» (тиб. Rje btsun mi la ras pa'i rnam thar rgyas par phyue ba mgur 'bum bzhugs so), известный также под кратким названием «Гурбум», был переведен на монгольский язык в первой четверти XVII в.¹ известным переводчиком буддийских сочинений

¹ В колофоне пекинского издания монгольского текста «Собрания песнопений» отсутствует какая-либо информация о дате и месте перевода сочинения. Однако, согласно колофону рукописи, хранящейся в библиотеке Университета Внутренней Монголии, перевод «Гурбума» был закончен в 15-й день 9-го месяца года зайца (монг. taulai jil-un yisün sarayin: ... arban tabun edür-tür ... tegüs-iyer orčiγulun orosiγuluγsan bui:), по всей вероятности, соответствующего 1615 г. европейского летоисчисления. См.: Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China. Beijing Library Press, 1999. Vol. I. № 04704.

Ширегету Гуши Цорджи (монг. Siregetü Güüsi Ćorĳi; конец XVI — начало XVII в.).

Во второй половине XVIII в. этот монгольский перевод «Гурбума» был издан ксилографическим способом в Пекине (MGB)². Именно это издание получило широкое распространение в Монголии и Бурятии, с него делались многочисленные рукописные копии как всего текста, так и отдельных глав.

Согласно небольшому колофону, расположенному на л. 135а–135б ксилографа, к моменту издания текст «Гурбума» в переводе Гуши Цорджи не сохранился полностью. Утраченные пять глав, повествующие об встрече Миларэпы с одной из его духовных учениц — Рэчунмой, об усмирении свирепого охотника Гомпо Дорже, подношениях царя местности Бхактапур в Непале, а также две главы о проповеди Миларэпой буддийского учения богиням долгой жизни церин (тиб. *tshe ring ma*), были заново переведены учеником второго джанджа-хутухты Ролби Дордже (тиб. *Rol pa'i rdo rje*; 1717–1786) дай-гуши Нгаван Тэнпэлом (тиб. *Ngag dbang bstan 'phel*; 1690/1700–1780) в 1756 г.³

В библиотеке музея-квартиры академика Ц. Дамдинсурэна (г. Улан-Батор, Монголия) под шифром А5-50 (МН-592) хранится уникальная рукопись избранных глав из монгольского перевода «Гурбума» Миларэпы (DGB)⁴. Это рукопись формата бодхи объемом 160 листов (размер листа — 40,5×10,6; размер рамки 36,2×8,3, в рамке 28 строк). Сочинение написано черной тушью на китайской бумаге. Пагинация полистная, на монгольском языке, с левой стороны листа. В тексте рукописи некоторые имена собственные и топонимы подписаны по-тибетски. На первом листе красным карандашом написано имя Ц. Дамдинсурэна и стоит штамп его личной библиотеки; на последнем — краткое благопожелание, написанное карандашом (монг. *masi sayin oom*

² *Getügegĳi milarasba-yin tuĳi delgerengĳüi ilĳaysan 'bum dayulal kemeĳdekü orosiba* («Пространное жизнеописание спасителя Миларэпы под названием „Сто тысяч песнопений“»). Пек. ксил., РФ ВФ СПбГУ, Mong. E 55, 282 л. См. описание этого издания в: *Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. М., 2001. Т. 2. № 293; *Aalto P.* A Catalogue of the Hedin Collection of Mongolian Literature // Reports from Scientific Expedition to the North-West Provinces of China under the Leadership of Dr. Sven Hedin. Publication 38. Stockholm, 1953. No. H-1175; *Heissig W.* Die Pekinger Lamaistischen Blockdrucke in Mongolischer Sprache. Wiesbaden, 1954. No. 130; *Heissig W., Sagaster K.* Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten // Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd 1. Wiesbaden, 1961. No. 147; *Heissig W.* Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs. Copenhagen, 1971. P. 84; *Uspensky V.L.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo, 2001. No. 223.

³ Перевод колофона см. в: *Туранская А.* Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы // Вестник СПбГУ. 2013. Серия 13. Вып. 2. С. 86–87.

⁴ [*Mila-yin dayulal*] («Песнопения Миларэпы»). Библиотека музея-квартиры Ц. Дамдинсурэна, А5-50 (МН-592). 160 л.

amuγulang boltuγai). В рукопись вложены три листа небольшого формата с комментариями Ц. Дамдинсурэна. На первом написано краткое название сочинения — «Песнопения Миларэпы» (монг. *Mila-yin dayulal*), а также отмечено, что «рукопись неполная и в ней представлены главы до 34 и 35» (монг. *ene bičimel dutaγu: gebčü 34 ba 35-duγar bölüg kürtele lab bayimui:*). На последующих двух приведен полный список глав «Гурбума» пекинского ксилографического издания. Латинской буквой “W” синего цвета отмечены главы, вошедшие в рукопись, латинской буквой “W” красного цвета — пять глав, переведенные Нгаван Тэнпэлом.

Рукописный сборник не имеет заглавия на титульном листе, равно как и в начале или в конце текста. В нем также отсутствует какая-либо информация о дате написания и составителе сборника. Судя по почерку⁵, рукопись, вероятнее всего, была написана в конце XVII — начале XVIII в. Однако некоторые особенности орфографии рукописи, характерные для конца XVI — начала XVII в., такие как:

- слитное написание суффиксов (монг. *čaytur, d’elekeyin, basabar*);
- доклассическое использование “t” и “d” в суффиксах (монг. *sine-tür, teden-tür, bidan-tur, čim-a-tur, ulus-daki*);
- присоединение суффиксов твердого ряда к словам мягкого ряда (монг. *čidküd-nuγud, belge-luγ-a, ner-e-luγ-a*);
- написание конечной “d” так же, как в середине слова (монг. *ireged’, nököd’*);
- архаическое написание некоторых слов (монг. *bodisung, maqasung, linqus*), —

указывают на то, что она, скорее всего, восходит к более раннему списку, существовавшему до появления ксилографического издания монгольского перевода «Гурбума».

В рукопись включены 17 из 63 глав монгольского перевода «Гурбума»⁶:

1. «Глава о встрече с Рэпой Дарма Ванчун в [местности] Пуран» (монг. [6b] *Buram ulus-tur rasba darm-a vangp’yug-luγ-a aγuljaγsan bölög:: : ::*)⁷.

⁵ См. подробнее: *Кара Д.* Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М., 1972. С. 53–68.

⁶ Следует отметить, что архитектура всех известных автору статьи тибетских сборников «Гурбума» отличается от монгольского ксилографического издания XVIII в. В тибетских сборниках содержится 58 глав, в монгольском издании — 63. Глава 28 в тибетском сборнике, посвященная встречам Миларэпы с пятью богинями церин и состоящая из четырех небольших эпизодов, в конце которых приведены колофоны, в монгольском тексте разделена на четыре отдельные главы. Глава 35 о роге яка, состоящая из трех частей: первой, основной и заключительной (тиб. *dang po, dngos gzhi, mjug gi*), — в монгольском переводе разбита на три самостоятельные главы.

⁷ В статье для передачи галика используются следующие символы: џ - ‘a, с’ - Ɪ, ꞯ - d’, Ʞ - e’, Ʇ - g’, Ʝ - j’, Ꭓ - k’, Ꞵ - n’, ꞵ - o’, Ꞷ - p’, ꞷ (в середине слова) - t’.

2. «Глава о принятии в ученики⁸ Шакьягуны в [местности] Ньянам» (монг. [10a] Sn'a nam ulus-daki saky-a gun-a-yi nigülesügsen bölg:: : ::).

3. «Глава с одним смыслом, но тремя названиями: Глава о шести воспоминаниях о ламе из-за повелителя демонов Винаяки, Глава о Дагмар Чонлун, Глава о том, как Миларэпа ходил за хворостом» (монг. [16b] Todqar-un qayan bigniyaka-yin siltayan bolju: blam-a-yin jirγuyan duradqu-yin jüil: ulayan qada-tur čonglung-un jüil: milarasba tüliyen tegüre oduγsan jüil [17a] <büged: nigen činar-tu bügetele γurban nere-luγ-a tegüsügsen-ü jüil> kiged bolai:: : ::)⁹.

4. «Глава о встрече с Рончун Рэпой во время путешествия в Дагкья Дорже Дзон» (монг. [26b] Bigsja včir-tu qurγ-a-tur qoyitu ögede boluγsan čaγ-tur: rongčung rasba-luγ-a aγuljaγsan bölg:: : ::).

5. «Глава о снежной горе Йолмо» (монг. [36a] Yolmo časutu aγula-yin bölg:: : ::).

6. «Глава о Лачи Чузан» (монг. [36a] Sayin usu-tu labsi-yin bölg:: : ::).

7. «Глава о Снежной горе» (монг. [60a] Časutu aγulayin bölg:: : ::).

8. «Глава о подношении царя местности Бхактапур из страны Мон и появлении богинь церин» (монг. [68b] Mon ulus-tur: k'o'k'o'm qayan takiγsan urtu nasutu dagina durasira iregsen bölg:: : ::).

9. «Глава о посохе из камыша в [местности] Чимлун и встрече с Нганзон Тонпой» (монг. [77a] Lčim lung ulus-tur γar-tur bariγsan čulu qulusun beriy-e-yin bölg kiged: maγu qurγ-a-daki baysi-luγ-a aγuljaγsan bölg:: : ::).

10. «Глава о встрече с Кьира Рэпой на горе Ньишан Гурта» (монг. [87a] Nisnisang gūrta neretü aγulan-tur: görögesüči rasba-luγa aγuljaγsan bölg:: : ::).

11. «Глава о встрече [Рэчуна] с учителем Миларэпой» (монг. [92a] Milarasba blam-a-luγ-a aγuljaγsan bölg:: : ::).

12. «Глава о встрече с девушкой Палдар Бум, [ставшей одной] из четырех учениц Миларэпы, в пещере Кидпа Лисум в [местности] Чун» (монг. [101a] Qutuγ-tu milarasba blam-a dörben ökin degü sabinaruñ dotor-a-ača 'ačunggi kidba ligsum aγui-tur: 'abal d'arbum ökin-lüge aγuljaγsan bölg:: : ::).

13. «Глава о встрече с Себан Рэпой в гостинице Гара Каче на севере [местности Яру]» (монг. [104b] Ümetü γara kači čiyulqu qarsi-tur se'ban rasba-luγ-a aγuljaγsan bölg:: : ::).

14. «Глава об усмирении Наро Бончун на горе Кайлаш» (монг. [112b] Gangtise' aγula-tur naro bončung-yi nomoγadqayγsan bölg:: : ::).

⁸ Калька с тиб. rjes su bzung ba.

⁹ Тиб. bgegs kyi rgyal po bhi naa yak as rkyen byas pa/ bla ma dran drug gi skor ram/ brag dmar mchong lung gi skor ram/mi la shing thun gyi skor zhes kyang bya ste/ don gcig la mtshan gsun ldan gyi skor tsho dge'. См.: Rnal 'byor gyi dbang phyug chen po mi la ras pa'i nam mgur («Намтар и Гурбум великого повелителя йогинов Миларэпы»). Peking, 2005. P. 199.

15. «Глава о девушке Сале О» (монг. [123b] Sali od' ökin-ü bölöг:: : ::).

16. «Глава о встрече с главой избавившихся от сомнений¹⁰ Дибо Рэпой и духовным учеником Шэнгом Рэпой в местностях Бапхуг Мамо Дзон и Лапхуг Падма Дзон» (монг. [135b] Qonin niγuγsan qurγ-a kiged: labuγ badm-a qurγ-a-tur sesig aldaraysan-u manglai qoniči rasba kemekü kiged: čiqula šabi gse'nggom rasba-luγ-a aγuljaγsan bölöг:: : ::).

17. Глава без названия (см. ниже).

Порядок глав в рукописи отличается от их последовательности в пекинском ксилографическом издании и во всех известных автору статьи тибетских изданиях «Гурбума». В рукопись были включены главы в следующей последовательности относительно пекинского издания: 21, 13, 1, 23, 7, 2, 27, 18, 26, 10, 14, 15, 22, 37, 24. Последняя глава, 17, рукописи состоит из двух историй, посвященных проповеди Миларэпы буддийского учения богиням церин. Первая часть главы соответствует первому эпизоду из главы 30 ксилографа, вторая — второму эпизоду главы 29 ксилографа, переведенной для пекинского ксилографического издания Нгаван Тэнпэлом.

В ходе текстологического сличения было установлено, что различия во всех главах рукописи, кроме глав 8, 10, а также второй части последней главы и соответствующих главах пекинского ксилографического издания носят незначительный характер и не выходят за рамки различий в написании отдельных слов и грамматических форм. В тексте ксилографа также добавлены некоторые слова, отсутствующие в рукописи и уточняющие смысл монгольского перевода. В качестве примера можно привести небольшой отрывок из «Главы о Лачи Чузан» (глава 6 в рукописи, глава 2 в пекинском издании):

DGB	MGB
[36a] namo' <i>ghuru</i> : yo'gačaris-un manglai mila kemen aldarsiγsan: tere boyda anu: <i>čunglung</i> (cung lung) ¹¹ qadan-tur saγun bülüge: tendeče blama-yin jarliy-i bütügekü-yin tula: <i>tongla</i> neretü tergegür-iyer <i>labsi</i> neretü aγulan-tur bisilyasuyai kemen ögede bolqu-yin jaγura <i>sn'anam rčamar</i> (snya nam rtsa mar) ulus-tur qurim kijü saγun aγuγu:	[5b] namo' guru yo'gaj'aris-un manglai mila kemen aldarsiγsan tere boyda anu: <i>ču'nglung</i> qada- <i>dur</i> saγun bülüge: tendeče blam- <i>a</i> -yin jarliy-i bütügekü-yin tula <i>to'ngla</i> (thong la) neretü tergegür-iyer: <i>labyi</i> (la phyi) neretü <i>časutu</i> aγulan- <i>dur</i> bisilyasuyai kemen ögede bolqu-yin jaγur-a <i>gn'a-a nam rčar mar</i> (gnya' nam rtsar mar) <i>neretü</i> ulus-tur <i>kürbesü</i> : <i>tere</i> ulus-tur <i>yeke</i> qurim kijü saγun aγuγu:

¹⁰ Тиб. rtogs ldan — йогин, монах, практикующие йогические практики.

¹¹ В круглых скобках дается тибетский текст, вписанный между строк монгольского текста.

Следует отметить, что большая часть разночтений приходится на долю тибетских топонимов и имен собственных. В частности, галик встречается в рукописи значительно реже, чем в пекинском ксилографе. В отличие от ксилографического издания, в тексте рукописи также довольно часты случаи транскрипции имен собственных и топонимов, при которых воспроизводится звуковая, а не графическая форма тибетских слов. Так, название горы Лачи (тиб. *la phyi*) в рукописи транскрибируется как *labsi*¹² (в ксилографе — *labyi, lap'yi*); название пещеры Дагкье Дорже (тиб. *brag skya rdo rje*) — *bragča včir-tu*¹³ (в ксилографе *'abrag sky-a včir-tu*), имя дакини Дова Санмо (тиб. *'gro ma bzang mo*) — *ruu-a bsangmo*¹⁴ (в ксилографе — *g'ro' va bzangmo'*). Разночтения встречаются и в написании имен собственных и топонимов, вписанных на тибетском между строк монгольского текста:

DGB	MGB
sn'ya nam (тиб. <i>snya nam</i>) [7a]	gn'a-a nam (тиб. <i>gnya nam</i>) [47b]
sn'anam gčamar (тиб. <i>snya nam rtsa mar</i>) [36a]	gn'a-a nam rčar mar (тиб. <i>gnya' nam rtsar mar</i>) [5b]
lčim lung yi čo'mun garbur (тиб. <i>lcim lung yi co mun gar bur</i>) [68b]	lči ma lung gi ču mt'a-a mkhar p'ur (тиб. <i>lci ma lung gi chu mtha' mkhar phur</i>) [71b]
sdergü neretü ulus (тиб. <i>sde rgu</i>) [92a]	rd'a sg'o' (тиб. <i>rta sgo</i>) neretü časutu ayulan [49b]
'jonggi g'angbala gsum neretü ulus (тиб. <i>'jong gi gang pa la gsum</i>) [92a]	gčung gi gang ba sle' gsum neretü ulus (тиб. <i>gcung gi gang pa sle gsum</i>) [49b]
lisin (тиб. <i>li sin</i>) [113a]	lašing (тиб. <i>la zhing</i>) [163b]

Следует отметить, что написание имен собственных и топонимов (в основном это касается приписных и надписных букв) различается и в тибетских изданиях «Гурбума», который вместе с намтаром Миларэпы издавался ксилографическим способом не менее десяти раз¹⁵. Переводя «Гурбум» на монгольский язык, Ширегету Гуши Цорджи в качестве источника мог пользоваться только двумя тибетскими изданиями сборника — Цаннён Херуки (1488) или изданием его ученика Лхацун Ринчен Намгьяла (тиб. *Lha btsun rin chen mam rgyal*; 1473–1557), осуществлен-

¹² *Mila-yin da'yulal*. F. 36a.

¹³ *Ibid.* F. 17a.

¹⁴ *Ibid.* F. 2b.

¹⁵ О тибетских изданиях намтара и «Гурбума» Миларэпы см.: *Smith E.G. Among Tibetan Texts. History and Literature of the Himalayan Plateau*. Boston: Wisdom Publications, 2001. P. 70–73.

ным в монастыре Дакар Тасо (тиб. *Brag dkar rta so*) в 1550 г. Поскольку оба эти издания на сегодняшний момент считаются утерянными, провести их текстологическое исследование не представляется возможным. Изданный же в середине XVIII в. пекинский ксилограф был отредактирован в соответствии с тибетским изданием «Гурбума», отпечатанным по распоряжению Ролби Дордже в Пекине в 1750 г.¹⁶ Это также подтверждает предположение о том, что рукопись, хранящаяся в библиотеке музея-квартиры Ц. Дамдинсурэна, восходит к изначальному монгольскому переводу «Гурбума», не подвергавшемуся редактуре в соответствии с тибетским изданием 1750 г.

Наибольший интерес для исследования представляют главы 8, 10 и вторая часть главы 17 рукописи. Как было сказано выше, эти главы соответствуют 27-й, 26-й и части 29-й главы ксилографического издания сборника, которые вместе с 25-й и 28-й считались утерянными уже в XVIII в. и были заново переведены Нгаван Тэнпэлом. Текст этих глав в рукописи существенно отличается от текста пекинского издания монгольского перевода «Гурбума».

Глава 10 рукописи под названием «Глава о встрече с Кьира Рэпой на горе Ньишан Гурта» (монг. *Nisnisang gürda neretü ayulan-tur: görgögesüçi gasba-luᠠ ayuljaᠵaysan bölöᠭ:: : :*)¹⁷ посвящена одной из наиболее популярных в Монголии историй о встрече тибетского йогина с охотником Гонпо Дордже (тиб. *Mgon po rdo rje*)¹⁸.

Названия главы в рукописи и ксилографе практически совпадают (в ксилографе — монг. *sn'i šang gürda-dur görgögeçi gasba-luᠠ ayuljaᠵaysan bölöᠭ:: : :*)¹⁹). Текстологическое сличение главы в рукописи и ксилографе показало, что это два совершенно разных перевода. В качестве примера можно привести несколько небольших отрывков из этих переводов и оригинального тибетского текста (TNG)²⁰:

¹⁶ *Успенский В.Л.* Тибетский буддизм в Пекине. СПб., 2011. С. 265; *Smith E.G.* Among Tibetan Texts. History and Literature of the Himalayan Plateau. Boston: Wisdom Publications, 2001. P. 72.

¹⁷ *Mila-yin daᠷulal.* F. 87a.

¹⁸ Это единственная известная автору статьи история, бытовавшая в Монголии в нескольких вариантах. До нас дошли фрагменты сочинения, написанного, по всей вероятности, в начале XVII в., под названием «Глава о благозвучной песне охотника Дордже Гомбо» (монг. *Garau-a dorji go'mbo'yin {görgö} gegč'in-ü ariᠶu <iraᠶu> ayalyu kiged-ün jüil bolai*), а также сокращенная версия этой истории из бурятского сочинения «Сборник историй из [собраний] песнопений досточтимого святого Миларэпы» (монг. *Getülgegeçi milarasba boᠣᠣda-yin mgur-ud-ača kedüi jüil tegüjü bičigsen orosibai:::*). См.: *Chiodo E.* The Mongolian Manuscripts on Birch Bark from Harbuxyn Balgas in the Collection of the Mongolian Academy of Sciences. Pt II. Wiesbaden, 2009. P. 15–56; *Туранская А.* Бурятское издание избранных песнопений Миларэпы (1040–1123) // Вестник СПбГУ. 2013. Серия 13. Вып. 1 С. 97–101.

¹⁹ *Getügegeçi milarasba-yin tuᠷuᠵi.* F. 113b.

²⁰ *Rnal 'byor gyi dbang phyug chen po mi la ras pa'i nam mgur.*

DGB	MGB	TNG
[77a] ... <möred (=mören) samadis-ün> aḡar-tur tegsi aḡuluḡsan-tur: ḡayan ḡüḡ-tür bayasuḡči kümün busu ireged ergün kündülen sayumui: tendeḡe nigen ḡaḡ-tur: tere aḡula-yin ekin-tür: nigen noqai-yin daḡun sonosuḡad saḡa daru: yeke dünggineküi daḡun ḡaruḡsan-tur: qutuḡ-tu milarasba eyin sedkimü:	[108b] ... ḡayan ḡüḡ-tür bayasuḡči kümün busu-yin ayimaḡ-ud ergül kündülel-i üiledüged: usun-u urusqal kemekü samadi-yin aḡar-a sayun abai: qoyina nigen uḡir-a: tere aḡui-yin ekin-dür anu nigen noqai qab qab quḡaḡad: tegün-ü qoyina nigen yeke töberege ḡaruḡsan-dur: boḡda mila eyin sedkir-ün:	[417] dkar phyogs kyi mi ma yin rnam kyis zhabs tog sgrub cing chu bo rgyun gyi ting nge 'dzin gyi ngang la bzhugs pa la/ dus nam zhig gi tshe gnas de'i phur khyi skad lhang lhang ba dang/ de rjes thug sgra chen po zhig byung ba/ rje btsun gyi thugs gdongs la/
[87a] ... abisig ba: qamuḡ ubadis tegüs-iyer soyorqaḡu: bisilḡaḡuluḡsan-tur: bisilḡalun kiḡaḡar-tur kürüḡsen: göröḡesüḡi rasba kemekü erketü degedü nigen šabi bololuy-a: tere ölöḡin ba buqu ber: tegün-eḡe ekileḡü mayui ḡayaḡan-u ḡobalang-aḡa toniluḡsan bülüḡe: tere göröḡesüḡi-yin bariḡsan numun sumun edüḡe büḡetele: tere aḡui ditora bui kemen sonosdaḡuḡui:	[113b] ... abisig kiged ubadis-i ḡöm soyorqaḡu bisilḡaḡuluḡsan-iyar: onol-un tuyil-dur kürüḡsen göröḡeḡi rasba kemekü sedkil-ün köbegün nigen niqan sabi boluḡsan aḡuḡu: tere kü ölöḡḡin kiged buqu qoyayula tegün-eḡe qoyinasi mayui ḡayaḡan-aḡa tonilbai: boḡda mila-yin sayuḡsan tere aḡui-yin dotor-a anu göröḡeḡi-yin ergüḡsen numun sumun edüḡe boltala bui kemen aldarsḡuḡui:	[419] dbang dang gdams ngag mtha' dag rdzogs par gnang nas bsgoms pas/ nyams rtogs mthar phyin pa khyi ra ras pa zhes bya ba thugs kyi sras gcig byung ngo/ khyi dang sha ba yang de nas bzung ste ngan song gi sdug bsngal las grol ba yin no/ phug pa de na khyi ra bas phul ba'i mda' gzhu yang dus sa lta'i bar du yod par grags skad/

Даже по этим небольшим отрывкам видно, что подходы к переводу с тибетского Нгаван Тэнпэла и переводчика глав рукописи существенно отличаются. В переводе Нгаван Тэнпэла наблюдается стремление перевести как можно ближе к тибетскому оригиналу. Сохраняя монгольский порядок слов, он переводит практически каждое слово тибетского текста, в частности звукоподражания, вспомогательные глаголы. Перевод в рукописи более сглаженный, но зачастую лучше передает смысл текста. Подобная манера характерна для более ранних переводов с тибетского и, в частности, для переводов Ширегету Гуши Цорджи.

Текстологическое сличение показало, что переводы некоторых расхожих тибетских терминов и выражений совпадают в главах, переведенных Ширегету Гуши Цорджи, и в главах 8, 10 и второй части главы 17 рукописи и отличаются в переводе Нгаван Тэнпэла. Ниже в таблице показаны примеры такого рода совпадений и отличий:

Тибетский термин или выражение	Главы ксилографа, переведенные Нгаван Тэнпэлом	Главы восьмая, десятая и вторая часть 17-й главы рукописи	Главы «Гурбума», переведенные Ширегету Гуши Цорджи
gsung bcad	jarliḡ-iyan quriyaḡad	dayun-iyan quriyaḡu	dayun-i quiyaḡu
chu bo rgyun gyi rnal 'byor la bzhugs	usun-u urusqal-un yo'ga-dur orosiḡu	tasurasi ügei mörön bisilyal-tur sayuqui	mörön bisilyal-tur sayuqui čay-tur
sa bcu'i byang chub sems dpa'	arban oron-u bo'ddhi satuva	arbaduḡar ḡajar-taki bodisung maqasung	arbaduḡar ḡajar-taki bodisung maqasung; arban ḡajar-un boding maqasung
'khor los sgyur ba'i rgyal po	yirtinčü-yin qayan	čakravad-un qayan	čakravad-un qayan; čakravartin
bod la phyin	tangyud-tur ögede bolḡu; töbed-tür ögede bolḡu;	töbed-ün ulus-tur ögede bolḡu	töbed-tur ögede bolḡu; töbed-ün ulus-tur ögede bolḡu
skal ldan	masi qubitu	tegüs qubitu	tegüs qubitu
dka' spyad	qatayuḡil	qatayu yabudal	qatayu yabudal
mkha' la rgyu ba'i mi ma yin	oytaryui-dur bitügči kümün busu	oytaryui-bar oduḡči kümün busu	oytaryui-bar oduḡči kümün busu
theg pa mcho gi sems	yeke kölgen-ü bo'ddhi sedkil	degedü manglai kölgesün sedkil	degedü manglai kölges-ün sedkil
tshe ring ma	urtu nasutu c'ringma; urtu nasutu j'eringma	urtu nasutu dagina; urtu nasutu dagini; urtu nasutu eke	urtu nasutu dagini; urtu nasutu eke

bkra shis tshe ring ma	urtu nasutu bkrasis j'eringm-a	urtu nasutu öljei-tü eke; urtu nasutu öljei-tü dakini	urtu nasutu öljei-tü eke
'jig rten mig sgyur yi DA ki ma	sansar nidün qubilγayči d'akinis	yirtincü-yin nidün-i urbaγululči dakini	yirtincü-yin nidün-i urbaγululči dakini
mgur 'di gsungs	eyin egesiglen nolarun; egesig dayun-i eyin nomlar-un; egesig-i eyin nomlar-un; jarliy-i egesiglejšü	silüg-yi nomlarun; silüg-i nomlarun; silüg egesiglejšü nomlabai; silüg-üd-i nomlarun;	silüg-yi nomlarun; silüg-i nomlabai; silüg egesiglejšü nomlaју
dad par gyur	neng ülemji bisireged; γayiqaju süsül-ün bisireldübei; γayiqaju süsül-ün bisirekü bolbai	čing bisirel-tü boluyad; bisirel-tü bolju; γayiqamsiy süsüg bisirel-tü bolba	süsüg bisirel-tü bolbai; bisirel-tü bolju; ülemji bisirel-tü bolju
mchod gnas	ergükü-yin oron	takiqu-yin oron	takiqu-yin oron
rje btsun	getülgegči	qutuy-tu; boyda; boyda blam-a	qutuy-tu; boyda; boyda blam-a
srin po	mangyus	rags-a	rags-a; ragša

Следует отметить, что в главах 8, 10, а также второй части главы 17 рукописи переводчик, также как и Ширегету Гуши Цорджи, не переводит устойчивый эпитет Миларэпы «досточтимый» (тиб. rje btsun) в тех случаях, когда в тибетском тексте он используется вместо имени йогина. Практически всегда его заменяют именем собственным Миларэпы. Так, тибетская фраза «...когда **досточтимый** с великомилосердными помыслами проповедовал голосом Брахмы» (тиб. rje btsun gyi thugs rje chen po'i ngang nas tshangs pa'i dbyangs kyis chos gsungs pa des²¹) передается в монгольском тексте следующим образом: «...когда **учитель Миларэпа** с великомилосердными помыслами проповедовал голосом Брахмы» (монг. **milarasba blam-a**: yeke nigülesküi sedkil-iyer esru-a-yin egesig-iyer nomlaysan-tur: ...²²).

²¹ Rnal 'byor gyi dbang phyug chen po mi la ras pa'i rnam mgur. P. 417.

²² Mila-yin dayulal. F. 77b.

Учитывая все вышесказанное, можно предположить, что текст рукописи избранных глав «Гурбума» Миларэпы, хранящейся в библиотеке музея-квартиры академика Ц. Дамдинсурэна, восходит к монгольскому переводу Ширегету Гуши Цорджи, не подвергавшемуся редакции в ходе ксилографического издания памятника в середине XVIII в. Главы 8, 10, а также вторая часть главы 17 рукописи, по всей вероятности, являются переводом того же автора, считавшимся к середине XVIII в. утерянным.

Источники и литература

- Кара Д.* Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М., 1972.
Kara D. Knigi mongolskih kochevnikov (sem vekov mongolskoj pismennosti). M., 1972.
- Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. 2. М., 2001.
Sazykin A.G. Katalog mongolskih rukopisey i ksilografov Instituta vostokovedeniya RAN. T. 2. M., 2001.
- Туранская А.* Бурятское издание избранных песнопений Миларэпы (1040–1123) // Вестник СПбГУ. 2013. Серия 13. Вып. 1. С. 97–101.
Turanskaya A. Buryatskoe izdanie izbrannykh pesnopeniy Milarepyi (1040–1123) // Vestnik SPbGU. 2013. Seriya 13. Vyip. 1. S. 97–101.
- Туранская А.* Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы // Вестник СПбГУ. 2013. Серия 13. Вып. 2. С. 82–88.
Turanskaya A. Mongol'skiy perevod sbornika «Sto tyisyach pesnopeniy» Milarepyi // Vestnik SPbGU. 2013. Seriya 13. Vyip. 2. S. 82–88.
- Успенский В.Л.* Тибетский буддизм в Пекине. СПб., 2011.
Uspenskiy V.L. Tibetskiy buddizm v Pekine. SPb., 2011.
- Aalto P.* A Catalogue of the Hedin Collection of Mongolian Literature // Reports from Scientific Expedition to the North-West Provinces of China under the Leadership of Dr. Sven Hedin. Publication 38. Stockholm, 1953.
Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China. Vol. I–III. Beijing Library Press, 1999.
- Chiodo E.* The Mongolian Manuscripts on Birch Bark from Xarboxyn Balgas in the Collection of the Mongolian Academy of Sciences. Pt II. Wiesbaden, 2009.
- Getügegči milarasba-yin tuuji delgerenggüi ilγaγsan ‘bum dayulal kemegdekü orosiba («Пространное жизнеописание спасителя Миларэпы под названием „Сто тысяч песнопений“»). Пек. ксил., РФ ВФ СПбГУ, Mong. Е 55, 282 л.
- Heissig W.* Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs. Copenhagen, 1971.
Heissig W. Die Pekinger Lamaistischen Blockdrucke in Mongolischer Sprache. Wiesbaden, 1954.
- Heissig W., Sagaster K.* Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten // Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd 1. Wiesbaden, 1961.
[Mila-yin dayulal] («Песнопения Миларэпы»). Библиотека музея-квартиры Ц. Дамдинсурэна, А5-50 (МН-592). 160 л.

Rnal 'byor gyi dbang phyug chen po mi la ras pa'i rnam mgur («Намтар и Гурбум великого повелителя йогинов Миларэпы»). Peking, 2005.

Smith E.G. *Among Tibetan Texts. History and Literature of the Himalayan Plateau*. Boston: Wisdom Publications, 2001.

Uspensky V.L. *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library*. Tokyo, 2001.

A.A. Turanskaya

**MONGOLIAN MANUSCRIPT OF SELECTED CHAPTERS FROM
MILAREPA'S COLLECTED SONGS IN THE LIBRARY
OF Ts. DAMDINSUREN'S MEMORIAL HOUSE**

Summary: The Tibetan original of Milarepa's *Collected Songs* was translated into Mongolian in the first quarter of the 17th cent. by the eminent translator Siregetü Güši Čorji. In the second half of the 18th cent. this text was blockprinted in Beijing. By the time of publishing five chapters of the old text were missing and were newly translated into Mongolian. The article deals with the unique manuscript of selected chapters from Milarepa's *Collected Songs* housed in the library of Ts. Damdinsuren's Memorial House (Ulaanbaatar), which seem to partially preserve the old translation of the chapters that were considered to be missing in the 18th century.

Key words: Mongolian literature, translation, Milarepa, *Gurbum*, Siregetü Güši Čorji.